

The Ministry of Culture and Tourism of the Azerbaijan Republic

| |
|--------------------|
| Reçu CLT CIH / ITH |
| Le 30 SEP. 2016 |
| N° 0388 |

Baku

Culture and Tourism Department

An Eleven-years Musical School Number 15 named after R.Hajiyev

22 September, 2016

To Madame Irina Bokova, UNESCO Director General

Concerning with presentation of Kamancha Art to the Representative list of the cultural heritage of UNESCO

Dear Madam Director General,

National Musical Instrument "kamancha"

There is not any people without its national musical instrument in the world. The most interesting thing is that even if a person does not know a certain nation's language, he can perceive its music and easily understand the thoughts and feelings reflected on them. In this way, he can have an opportunity to learn this nation's history and its national features in detail. So, national music is the language to connect nations and to ensure their mutual understanding. It was possible to come across to kamancha made of silver in Nakhchivan in the 12th century. After listening to "three string and 4 string" kamanca, German traveler Kemfer who traveled round Azerbaijan emphasized the beautiful sound timbre of it.

Communities believe that the sound of kamancha is the only musical instrument in the world which is very close to the human sound. Having gentle melodic sound kamancha has preserved its tenderness through history, although it has improved. Kamancha crafters have developed to "1,2,3,4" and even to "5" string, but then 4 strings were fixed by crafters as standard. This instrument was previously preformed with its base on the ground. Azerbaijani musicians considered it suitable to perform it supporting on their knee and musicians of other nations have used this style.

Prominent kamancha performer Habil Aliyev has introduced new shades of the sounds of this instrument by making a hole in lower chamber. Kamancha is considered as a predecessor of the world-famous musical instrument violin. Simply it has been raised onto shoulders by making some changes in its structure. However the music performed in the violin is not as effective as the tenderness, subtlety and resemblance to human sound as preformed in the kamancha.

During the performance, Kamancha players use the vibration technique and it tends to help the work sound important and figurative.

Students of music schools are taught to use vibration technique. In order to use this technique the left hand should remain free. Teachers try to encourage students to make this technique turn into 'internal requirement'. At the same time it is important to teach the performance of strings differently in order to smoothly and fluently play "Kamancha". The choice of instrument according to the physical structure is important for the development and the success of the students studying in kamancha lesson.

The technique of playing Kamancha is rich with colourful features, possessing broad opportunities. This instrument is a rich and smooth sounding one. Kamancha performers widely play at folk orchestras and individually in solo performances.

Azerbaijani composers Z. Hajibayli, R. Mirishli, T. Bakikhanov were also the specialists of kamancha. "Three stringed" kamancha belongs to composer Z. Hajibayli. "Three stringed" and "Five stringed" kamancha are currently kept in the Ethnographic Fond of Azerbaijan History Museum.

The famous kamancha performers are:

1. Habil Aliyev
2. Adalat Vazirov
3. Mirnazim Asadullayev
4. Shafiga Eyvazova
5. Fakhraddin Dadashov
6. Munish Sharifov
7. Farida Malikova
8. Toghrul Asadullayev
9. Gilman Salahov
10. Elnur Ahmadov
11. Sabir Ashrafov

As an eleven-years musical school number 15 named after R.Hajiyev we support the inclusion of Kamancha Art as a joint element from Iran and Azerbaijan into the Representative List of Intangible Cultural Heritage of UNESCO.

Kind Regards,

An eleven-years musical school number 15 named after R.Hajiyev

Director:

N.D.Babayev



Azərbaycan Respublikası
Mədəniyyət və Turizm Nazirliyi
Bakı şəhəri
Mədəniyyət və Turizm İdarəsi
R.Hacıyev adına
15 nömrəli Onbirillik Musiqi Məktəbi

AZ 1060, Bakı şəhər
Ünvan T.Abbasov 71.

Tel: (994 12) 421 11 69
rauf_hacıyev15@mail.ru

№ 57

« 22 » sentyabr 2016-cı il

YUNESKO-nun baş direktoru
xanım İrina Bokovaya

Kamança sənətinin YUNESKO-nun Qeyri-maddi mədəni irs siyahısına daxil edilməsi ilə bağlı.

Hörmətli xanım baş direktor!

Azərbaycanın milli musiqi aləti sayılan "kamança"

Dünyada elə bir xalq yoxdur ki , onun özünə məxsus musiqi mədəniyyəti olmasın. Ən maraqlısı odur ki, insan müəyyən bir xalqın dilini bilmədiyi halda onun yaratdığı musiqi nümunələrini qavrayır,onlarda təcəssüm olmuş fikir və hissləri asanlıqla dərk edir. Bu yolla həmin xalqın tarixini , onun milli xarakterini daha aydın öyrənməyə imkan tapır. Beləliklə milli musiqi millətləri birləşdirən, onların qarşılıqlı anlaşmasını təmin edən bir dildir. XII əsrdə Naxçıvanda gümüşdən hazırlanmış kamançaya rast gəlmək mümkün idi. XVII əsrdə Azərbaycana səyahət etmiş Alman səyyahı Kemfer "üç simli və dörd simli" kamançanı dinlədikdən sonra, bu alətin gözəl səs tembrinə malik olmasını vurğulamışdır.

Musiqi alətləri arasında "kamança" aləti , dünyada yeganə olaraq , insan səsinə yaxın bir alətdir.İncə melodik səsə malik olan bu alət əsrlər boyu təkmilləşsə də, öz zərifliyini qoruyub saxlamışdır. Kamança aləti "1,2,3,4" hətta "5 simə" qədər yüksəlmiş , lakin sonra 4 simli olaraq təsdiqlənmişdir. Bu alət əvvəllər yerə dayaq verilərək ifa edilirdi. Azərbaycanlı musiqiçilər bu aləti dizə dayaq verərək çalmağı münasib bilmiş və digər xalqların musiqiçiləri də, bu üslubdan istifadə edirlər.

Görkəmli kamança ustadı Həbil Əliyev çanaqda dəlik açmaqla bu alətin səslənməsində yeni çalarlar gətirmişdir. Dünyaca məşhur olan “skripka” alətinin səlafi kamança aləti hesab edilir. Sadəcə olaraq konstruksiyasında dəyişikliklər edilərək çiyin üzərinə qaldırılmışdır. Lakin skripka alətində ifa olunan musiqi kamançada olan zəyifliyi , kövrəkliyi , insan səsinə bənzərliyi efekti verə bilmir.

Kamança ifası zamanı “vibrasiya” texnikasından istifadə edilir ki, bu da əsərin əhəmiyyətli və obrazlı şəkildə səslənməsinə kömək etmək məqsədi daşıyır.

Musiqi məktəblərində təhsil alan şagirdlərə “vibrasiya” texnikası aşılır. Bu texnikanı yerinə yetirmək üçün isə sol əlin sərbəstliyinə nail olmaq lazımdır. Çalışmaq lazımdır ki, bu texnika şagirddə daxili tələb şəklində formalaşsın. Eyni zamanda, “kamança” alətinin səlissə, rəvan ifa etmələri üçün simlərin ayrı-ayrı ifa tərzini öyrətmək vacibdir. Kamança sinifində təhsil alan şagirdlərin düzgün inkişafı və müvəffəqiyyət qazanmaları üçün , ilk öncə fiziki quruluşuna uyğun alətin seçilməsidir.

Kamançada çalma texnikası rəngarəng ştrixlərlə zəngindir, onun geniş imkanlara malik olması bir daha bunu sübut edir. Bu alət, bu baxımdan dolğun və axıcı səslənən alətdir. Instrumental ansambların , orkestrlərin əsas tərkib hissəsidir və solo ifaçısı kimi geniş yayılmışdır.

Azərbaycan bəstəkarlarından Z.Hacıbəyli , R.Mirişli , T.Bakıxanov eyni zamanda kamança üzrə mütəxəssis olmuşlar. “Üçsimli” kamança aləti bəstəkar Z.Hacıbəyliyə mənsub olub. “Üçsimli” və “Beşsimli” kamança hal - hazırda Azərbaycanın Tarixi Muzeyinin etnoqrafiya fondunda saxlanılır.

Hal – hazırda kamança alətinin yeni bir forması Azərbaycan Milli Musiqi alətlərinin təkmilləşdirilmiş laboratoriyasının rəhbəri M.Məmmədov tərəfindən zil və bəm səslərin eyni kamançada yerləşdirilmiş ikiqollu “Zil-bəm” adlı kamançası ixtira olunmuşdur.

Azərbaycanın məşhur kamança ifaçıları :

1. Həbil Əliyev
2. Ədalət Vəzirov
3. Mirnazim Əsədullayev
4. Şəfiqə Eyvazova
5. Fəxrəddin Dadaşov
6. Muniş Şərifov
7. Fəridə Məlikova
8. Toğrul Əsədullayev
9. Qılman Salahov
10. Elnur Əhmədov
11. Sabir Əşrəfov

Biz Rauf Hacıyev adına 15 Nöli 11 illik U.M.M-i olaraq kamaça sənətinin Azərbaycanın İranın birgə irs nümunəsi kimi YUNESKO –nun Qeyri – maddi mədəni irs siyahısına daxil edilməsini dəstəkləyirik.

Hörmətlə

**Rauf Hacıyev adına
15 nömrəli Onbirillik U.M.M-nin
Direktoru:**

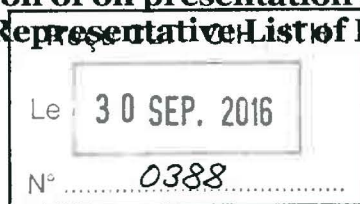


N.D.Babayev

ADDRESS

To Madame Irina Bokova, UNESCO Director General on behalf of the inscription of on presentation of the Kamancha Art to the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage.

Baku City



22 September 2016

Dear Madam Director General,

As you know, as one of the most ancient masterpieces of the cultural heritage of the Azerbaijani people, the Kamancha Art is presented to the Representative list of the intangible cultural heritage of UNESCO. Kamancha, one of the group of stringed musical instruments of Azerbaijan people has been widely promoted starting from the second half of the 19th century. So, the art has an ancient history. The most interesting part of this instrument is that crafters separate lower chamber vertically from the half and cover with leather membrane. Crafters make kamancha while connecting its parts, chamber, arm and the inside of lower chamber, with a shaft. Lower chamber, arm and pegs are made of nut tree with the method of carving. Crafters cover the lower chamber with sturgeon skin. Played with a bow called 'kaman', Kamancha is made of mulberry and nut tree. Crafters equip kaman with horsehair. In order to ensure the sound quality it is important to determine the distance between the arm and strings. Crafters typically keep it 700 mm long, with the lower chamber dimensions of 175 mm X 195 mm. The range is from the sound of small octave "A" to the third octave "A". Performers learn to play kamancha with notes in G clef and played one tone higher than written. Some prominent performers such as Habil Aliyev, Shafiga Eyvazova, Adalat Vazirov provided great push to the development of kamancha performing art and became great examples to the growing young generation. For years, kamancha is being taught in children's music and art schools. Contests, festivals, concerts and scientific training conferences and other events are held for the development of the art. One of these events was the 1st Republic Contest named after Habil Aliyev held in 2016. In that contest, students of the Central Art School named after G.Garayev, Aliyev Orkhan and Valizade Fizza won 2nd place. Besides this, our graduate Madina Shahgaldiyeva was awarded with Presidential Scholarship in 2011. In the regularly held school events the performance of Kamancha instrument is highly appreciated.

Kamancha art is one of those, just like tar art, that is capable to promote our identity and rich culture of Azerbaijan. Therefore, we think it is inevitable to inscribe the Kamancha Art to the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage as an example of the joint heritage of Azerbaijan and Iran.

Director of Central Art School named after G.Garayev

A.Y. Garayusifli



AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI MƏDƏNİYYƏT VƏ TURİZM NAZİRLİYİ

BAKİ ŞƏHƏR MƏDƏNİYYƏT VƏ TURİZM İDARƏSİ

Q.QARAYEV ADINA MƏRKƏZİ İNCƏSƏNƏT MƏKTƏBİ

Bakı 1033, Heydər Əliyev pr., 67

Tel: (012) 566-98-97

(012) 566-99-15

№ 264

«22» sentyabr 2016 il

YUNESKO-nun baş direktoru
xanımı İrina Bokovaya

Kamança sənətinin YUNESKO-nun Qeyri-maddi mədəni irs siyahısına daxil edilməsi ilə bağlı
Hörmətli xanım baş direktor !

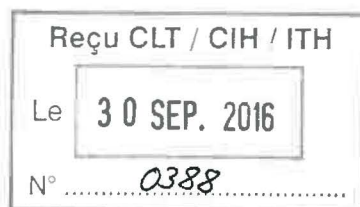
Bildiyiniz kimi, Azərbaycan xalqının mədəni irsinin ən qədim nümunələrindən biri olan Kamança sənəti Yunesko-nun Qeyri-maddi irs siyahısına təqdim olunmuşdur. Azərbaycan xalq çalğı alətlərinin kamanlı-simlilər qrupunun ən parlaq nümunəsi olan kamança aləti XIX əsrin ikinci yarısından başlayaraq geniş vüsət almışdır. Belə ki, onun tarixi çox qədim köklərə dayaqlanır. XIX əsrə aid edilən bu alətin maraqlı cəhəti ondan ibarətdir ki, onun çanağı yarı hissədən şaquli şəkildə kəsilmiş və üzərinə dəri çəkilmişdir. Kamança çanaq, qol və çanağın içərisindən keçərək, onun hər iki hissəsini birləşdirən şişdən ibarətdir. Çanaq, qol və aşıqlar qoz ağacından xüsusi dəzgahda yonulma üsulu ilə hazırlanır. Çanağın üzünə nərə balığının dərisindən hazırlanmış üzük çəkilir. Kamanla çalınan kamança tut və yaxud qoz ağacından, kaman isə at tükündən hazırlanır. Alətin səslənməsinin yaxşı təmin edilməsində qol ilə simlər arasındakı məsafənin dəqiq təyin edilməsi vacib şərtidir. Ümumi uzunluğu 700 mm, çanağının hündürlüyü 175 mm, eni 195 mm-dir. Diapazonu kiçik oktavanın "lya" səsinə üçüncü oktavanın "lya" səsinə kimidir. Kamança üçün notlar "Sol" açarında yazılır və yazılışından bir ton yuxarı səslənir. Onun kökü xalis kvarta, xalis kvinta intervalları ilə köklənir. HabilƏliyev, Şəfiqə Eyvazova, Ədalət Vəzirov kimi sənətkarlarımız kamança ifaçılıq sənətinin inkişafında misilsiz xidmətlər göstərərək, yetişməkdə olan gənc nəsillərə böyük örnək olmuşlar. Kamança aləti illərdir ki, Bakı şəhər uşaq musiqi və incəsənət məktəblərində, mədəniyyət mərkəzlərində tədris olunur. Onun inkişafı ilə bağlı müsabiqələr, festivallar, konsertlər, elmi tədqiqat konfransları və digər tədbirlər keçirilir. Belə tədbirlərdən biri də 2016-cı ildə baş tutan Habil Əliyev adına I Respublika müsabiqəsi oldu. Həmin müsabiqədə Q.Qarayev adına Mərkəzi İncəsənət məktəbinin şagirdi Əliyev Orxan və Vəlizadə Fizzə ikinci yerə layiq görüldülər. Bundan başqa məktəbimizin məzunu olmuş Mədinə Şahgəldiyeva 2011-ci ildə Prezident təqaüdünə layiq görülmüşdür. Hər il mütəmadi olaraq keçirilən məktəb tədbirlərində Kamança alətini ifası mütləq mənada böyük əks-səda doğurur.

Milli musiqimizin şahı olan muğamlarımız məhz tar və kamançanın ifasında dünya arenalarını fəth edərək, Azərbaycanımızın zəngin mədəniyyətini təmsil edir. Elə bu baxımdan Kamança sənətinin Azərbaycanın və İranın birgə irs nümunəsi kimi YUNESKO-nun Qeyri-maddi mədəni irs siyahısına daxil edilməsini labüd bilirik

Q.Qarayev adına Mərkəzi
İncəsənət məktəbinin direktoru:

/ Ə.Y.Qarayusifli /

**To Madame Irina Bokova
UNESCO Director General**



Inscription of Kamancha Art in the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage

Dear Madam Director-General,

The Kamancha is one of the instruments included into the stringed musical instruments family beloved, performed and widespread within communities in Azerbaijan since old centuries until nowadays. Tested throughout the different phases of history, communities used it as a national instrument not only in Azerbaijan but also in Eastern countries. It is assumed that kamancha was formed of stringed lute. Various types of Kamancha were widely used by both Arab and Turkic communities. Researches show that eastern nations used one, two, three and later four stringed types of Kamancha and similar instruments. However, only three stringed type of Kamancha existed in Azerbaijan until the first half of the XX century.

Thus, communities have changed the appearance and structure of the instrument as the result of the development of sound effects and demands of time. The latest improvement has been made by communities approximately a century ago. Consequently it resulted in enrichment of genre and repertory of works of kamancha performance as well as to the extension of performing capacities.

Being mainly national musical instrument kamancha was based on performing principles orally passed on from masters to their students. The efforts of great Uzeir bay Hajibeyli, who applied classical European music traditions to Azerbaijan national music contributed to the formation of professional music, i.e. education sphere and composers school.

As a rule, performers play kamancha in solo and in the ensemble of different national music instruments and orchestras. It faced new performing method after applying music note script technique into Azerbaijan music. Note fixation, free technical performing capacity, timbre playing as well as different features caused to the development of kamancha. Moreover performing traditions and principles changed.

The mastery, broadness of creative work of kamancha performers and their efforts towards the development of the national art of music is quite valuable in the presentation and promotion of Azerbaijani composer creativity in an international level.

The different performing principles standing before the national instruments have found their innovation in the variety of genres. Starting from the second half of the 20th century various European classic works have been performed in the national instruments. This in turn stimulated Azerbaijani performers and composers to create works in new genres.

Many instrument performers, such as tar and kamancha performers, have strengthened the national identity and pride within communities. Kamancha art has played an important role in the life and household of Azerbaijan people. Performers play kamancha in local festivals, weddings and holidays associated with our traditions.

Kamancha performers have special place in the projects realized on the initiative and under the guidance of Ms Mehriban Aliyeva, Goodwill Ambassador of UNESCO and ISESCO. Thanks to these projects along with other musical instruments interest to kamancha instrument has grown very much and it became actual to investigate topics related to kamancha art.

Considering the abovementioned I support the initiative taken by the Islamic Republic of Iran and the Republic of Azerbaijan to include the Kamancha Art in the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage.

Regards,

Yagut Shikhseyid Seyidova.

Phd of Arts, practitioner, dosent of National Musical Instruments Departments of the National Coservatory

23 September 2016

Kamança sənətinin YUNESKO-nun Qeyri-maddi mədəni irs siyahısına daxil edilməsi ilə bağlı

Hörmətli xanım baş direktor!

Qədim dövrlərdən bu günə kimi Azərbaycanda çox sevilən, səslənən və geniş yayılan musiqi alətlərindən biri yaylı simli alətlər ailəsinə daxil olan kamançadır. Müxtəlif dövrlərdə tarixin sınaqlarından çıxmış bu alət nəinki Azərbaycanda, həm də Şərq ölkələrində milli musiqi aləti kimi mövcud olmuşdur. Belə fərz edilir ki, kamança yaylı qopuzdan əmələ gəlmişdir. Kamançanın müxtəlif növləri həm ərəb, həm də türk xalqları tərəfindən geniş istifadə olunmuşdur. Tədqiqatlardan məlumdur ki, kamançanın və ona bənzər alətlərin Şərq xalqları arasında bir, iki və üçsimli, daha sonra isə dördsimli növləri istifadə edilmişdir. XX əsrin əvvəllərinə kimi isə hələ Azərbaycanda kamançanın üçsimli növü mövcud idi.

Beləliklə, zamanın təsirinə və tələblərinə məruz qalan alətin görünüşü və quruluşu dəyişdirilmişdir. Qeyd olunan istiqamətdə sonuncu addım təqribən yüz il bundan əvvəl atılmışdır. Nəticədə kamançada səslənən əsərlərin janr və repertuar zənginləşməsinə, eləcə də ifaçılıq imkanlarının genişlənməsinə səbəb olmuşdur.

Sırf milli musiqi aləti olan kamança şifahi yolla ustaddan şagirdə keçən ifa prinsiplərinə əsaslanırdı. Dahi Üzeyir bəyin təşəbbüsü nəticəsində klassik Avropa musiqi ənənələrinin Azərbaycan milli musiqisinə tətbiqi professional musiqinin, yəni təhsil sahəsinin və bəstəkarlıq məktəbinin yaranmasına gətirib çıxarmışdır.

Kamança, bir qayda olaraq, həm solo, həm də müxtəlif milli xalq çalğı alətləri ansamblarının və orkestr tərkibində səslənmişdir. Bu alət not yazı texnikasının Azərbaycan musiqisinə tətbiqindən sonra yeni bir ifa üsulu ilə üzləşmişdir. Not fiksasiyası, sərbəst texniki ifa imkanı, tembr səslənmələri və fərqli xüsusiyyətləri kamançanın inkişafına səbəb olmuşdur. Bundan başqa, ifaçılıq ənənələrinin və prinsiplərinin dəyişməsi baş vermişdir.

Azərbaycanın görkəmli kamança ifaçılarının sənətkarlığı, yaradıcılığının genişliyi, milli musiqi sənətimizin inkişafındakı xidmətləri Azərbaycan muğamının və bəstəkar yaradıcılığının beynəlxalq miqyasda tanınması və təbliği yolunda olduqca dəyərlidir.

Milli musiqi alətlərimizin qarşısında duran fərqli ifa prinsipləri öz yeniliyini janr müxtəlifliyində tapmışdır. XX əsrin ikinci yarısından başlayaraq dövrümüzdə kimi müxtəlif forma və məzmunlu Avropa klassik əsərləri milli alətlərimizin vasitəsilə səslənməsə, Azərbaycan bəstəkarlarının yeni janrdə əsərlər yazmağa şövq etmişdir. Bu zaman ən çox diqqət Azərbaycanda geniş yayılan tar alətinə yönəldilmişdir. Ona görə də tarın ifa repertuarında daha çox əsərlər səslənmişdir.

Kamança haqqında danışarkən, Azərbaycanda əsas aparıcı alət sayılan tarı xüsusi qeyd etməliyik. Çünki, bu alət Azərbaycan xalqının həyat və məişətində mühüm əhəmiyyət kəsb


etmişdir. Xalqımızın adət-ənənələri ilə əlaqədar keçirilən el şənlikləri, toy mərasimləri, bayramları zamanı tar əksər hallarda kamança ilə birgə səslənmişdir.

Müasir dövrdə Azərbaycan dövlət səviyyəsində musiqi mədəniyyətinin inkişafına göstərilən dəstək, Heydər Əliyev Fondunun prezidenti, YUNESKO və İSESKO-nun xoşməramlı səfiri Mehriban xanım Əliyevanın bilavasitə təşəbbüsü və rəhbərliyi ilə həyata keçirilən muğam layihələrində kamança ifaçılarının da özünəməxsus yeri vardır. Bütün bu layihələrin sayəsində milli musiqi alətlərimizlə yanaşı, kamança alətinə də maraq olduqca artmış, alətsünaslıq elmində kamança aləti ilə bağlı mövzuların xüsusi olaraq işlənilməsinə aktuallaşdırmışdır.

Qeyd olunanları nəzərə alaraq, Kamança Sənətinin Azərbaycan Respublikası və İran İslam Respublikası tərəfindən birgə olaraq YUNESKO-nun Qeyri-maddi mədəni irs siyahısına daxil edilməsi təklifini dəstəkləyirəm.

Hörmətlə, Sənətsünaslıq üzrə fəlsəfə doktoru, Azərbaycan Milli Konservatoriyasının Xalq Çalğı

Alətləri kafedrasının dosenti, İstehsalat Təcrübəsinin rəhbəri- Yaqut Şıxseyid qızı Seyidova.

23 sentyabr 2016 il


The performance and craftsmanship related to Kamancha has been inherited and developed throughout the centuries. Further efforts should be made for its preservation and promotion. This tradition needs to continue to live and be transmitted to next generations. In this regard, I extend my support for the inscription of this traditional folk art into the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage, as presented by the Islamic Republic of Iran and the Republic of Azerbaijan.

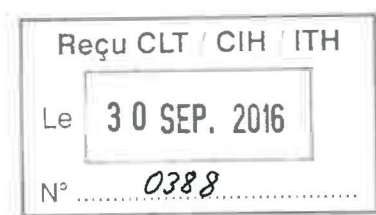
Signature:

Mammadli Mammadov

Kamancha crafter, member of Musical instruments laboratory at
Azerbaijan National Conservatory

Baku

23.09.2016



Kamaa ifaılıęı v  s n tkarlıęı y zillikl rl  nəsildən nəslə  t r l b və inkişaf etdirilibdir. Bu gözəl ənənənin qorunub saxlanılmasına v  t blięin  əlavə s yl rin göstərilməsinə ehtiyac var. Kamaa sənəti daima yaşamalıdır v  gələcək nəsillərə  t r lm lidir. Bu səbəbdən, qeyd olunan ənənəvi xalq sənətinin Iran İslam Respublikası v  Azərbaycan Respublikası tərəfindən YUNESKO-nun Qeyri-maddi mədəni irs siyahısına təqdim olunmasını v  siyahıya daxil edilməsini dəstəkləyirəm.

Hörmətlə,

Əliyev Nəmmədov Nəmməd Əli

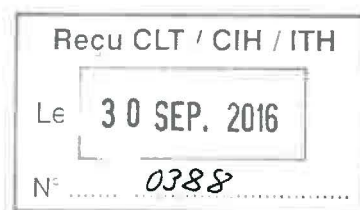
AMK Milli Musiqi Alətl rinin
t kmill şdirilm si (elmi t dqiqat)
laboratoriyası 23.09.2016.

I am very pleased that the art of kamancha is nominated for inscription into the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage by the Islamic Republic of Iran and the Republic of Azerbaijan. All the people and representatives of various generations in Azerbaijan totally accept kamancha tradition and appreciate it. Therefore, there is a need to preserve and increase the status of this tradition, shared by two countries. We believe that there will be a further wave of promotion of the ICH elements following the generous intervention by UNESCO. Therefore, I am looking forward to seeing the art of kamancha being inscribed into the said List.

Singature:
Munis Sherifov

Kamancha player, musician


Baku
22.09.2016

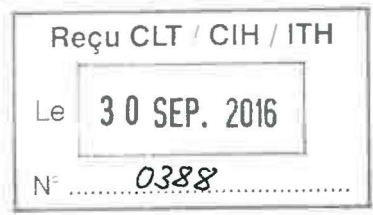


Mən çox şadam ki, Kamança Sənəti İran İslam Respublikası və Azərbaycan Respublikası tərəfindən YUNESKO-nun Qeyri-maddi mədəni irs siyahısına daxil edilməsi üçün təqdim olunur. Azərbaycanda yaşayan insanlar, müxtəlif nəsillərin nümayəndələri Kamança ənənəsini qəbul edir və dərin qiymətləndirir. Buna görə də, bu ənənənin statusunun qorunub saxlanılmasına və daha da güclü inkişafına hər iki ölkədə ehtiyac var. Biz inanırıq ki, YUNESKO-nun dəstəyi ilə qeyri-maddi mədəni irs nümunələrinin daha da geniş təbliği baş tutacaqdır. Bu səbəbdən, Kamança Sənətinin YUNESKO-nun Qeyri-maddi mədəni irs siyahısında görməkdən şad olardım.

Hörmətlə,
Munis Şərifov

Musiqiçi, Kamança ustası
Azərbaycan Respublikasının Xalq Artisti


22.09.2016



Unofficial translation

28 September 2016

To UNESCO Director-General Ms. Irina Bokova

Each nation has its own culture of music. Culture of music is a part of art which can create an opinion about the culture and history of the nation. Music is a language which can bring the nations together and provide a mutual understanding among them.

In Azerbaijan, since ancient times, communities used musical instrument kamancha, which is still beloved and wide spread. Even though kamancha has been played as a solo, or within the different folk instrumental ensembles and has been transmitted from masters to apprentices during the centuries, after the application of note writing techniques to the Azerbaijani music it opened a new playing style and free play techniques. Practitioners use different characteristics to develop and enrich kamancha art. Besides, changes in performing traditions and principles have taken place.

Performers of folk ensembles successfully combine kamancha with tar and other instruments, successfully perform the music on the world music stages and represent the rich culture of Azerbaijan.

The great composers of Azerbaijan such as Z.Hajibeyli, R.Mirishli, T.Bakikhanov were also the great experts in the field of kamancha performing. Z.Hajibeyli is said to be the author of kamancha called "Uchsimli (threestringed)". Currently, "threestringed" and "fivestringed" kamanchas are preserved in the ethnography department of History Museum of Azerbaijan.

In modern times, kamancha has its special place within the state support by Azerbaijan to the development of culture of music, and within the folk ensemble projects realized with the initiative and leadership of the President of the Haydar Aliyev Foundation, Goodwill Ambassador of UNESCO and ISESCO, Mrs. Mehriban Aliyeva. As a result of such projects, the interest to the musical art of kamancha has grown even more and researchers pay more attention to this art.

Taking into consideration the abovementioned, I support the joint nomination of kamancha art by the Republic of Azerbaijan and the Islamic Republic of Iran to the inscription into the UNESCO Intangible Culture Representative List.

The director of "The Development and Teaching of Azerbaijani Music" NGO

Signed by Gunara Safarova



Azərbaycan Respublikasının
Prezidenti yanında Qeyri
Hökumət təşkilatı

“Azərbaycan musiqisinin
inkışafı və tədrisi İctimai Birliyi”

Ünvan : İnşaatçılar pr.28

Tel : (+994 12) 492 25 53

“28” sevtyabr 2016-cı il

**YUNESKO-nun Baş direktoru
xanımı İrina Bokovaya**

Hər bir xalqın özünə məxsus musiqi mədəniyyəti var. Musiqi mədəniyyəti - istənilən xalqın mədəniyyəti, tarixi haqqında rəy yaratmağa malik bir incəsənət növüdür. Musiqi- millətləri birləşdirən, onların qarşılıqlı anlaşmasını təmin edən bir dildir.

Azərbaycanın milli musiqi aləti olan kamança, qədim dövrlərdən bu günədək çox sevilən, səslənən və geniş yayılan bir alətdir. Bir qayda olaraq həm solo, həm də müxtəlif milli xalq çalğı alətləri ansamblarının və orkestr tərkibində səslənən kamança əsrlər boyu şifahi yolla ustaddan şagirdə keçən ifa prinsiplərinə əsaslanırsa da, bizim dövrdə not yazı texnikasının Azərbaycan musiqisinə tətbiqindən sonra yeni ifa üsulu ilə üzleşmiş, sərbəst texniki ifa imkanı, tembr səslənməsi və fərqli xüsusiyyətlər kamançanın inkışafına səbəb olmuşdur. Bunun əlavə ifaçılıq ənənələrinin və prinsiplərinin dəyişməsi baş vermişdir.

Milli musiqimizin şahı olan muğamlarımız mehız tar və kamançanın ifasında dünya səhnələrini fəth edərək, Azərbaycanımızın zəngin mədəniyyətini təmsil edir.

Azərbaycan bəstəkarlarından Z.Hacıbəyli, R.Mirişli, T.Bakıxanov eyni zamanda kamança üzrə mütəxəssis olmuşlar. “Üçsimli ” kamança aləti bəstəkar Z.Hacıbəyliyə mənsub olmuşdur. Hal-hazırda “üçsimli ” və “beşsimli” kamançalar Azərbaycan Tarix muzeyinin etnoqrafiya fondunda saxlanılır.

Müasir dövrdə Azərbaycan dövlət səviyyəsində musiqi mədəniyyətinin inkışafına göstərilən dəstək, Heydər Əliyev Fondunun prezident YUNESKA və İSESKO-nun xoş məramlı səfiri Mehriban xanım Əliyevanın bilavasitə təşəbbüsü və rəhbərliyi ilə həyata keçirilən muğam layihələrində kamança ifaçılarının da özünəməxsus yeri vardır. Bütün bu layihələr sayəsində milli musiqi alətimiz olan kamançaya maraq daha da artmış, alətsünaslıq elmində kamança aləti ilə bağlı mövzular xüsusilə aktuallaşmışdır.

Qeyd olunanları nəzərə alaraq kamança sənətinin Azərbaycan Respublikası və İran İslam Respublikası tərəfindən birgə olaraq YUNESKO-nun Qeyri –maddi mədəni irs siyahısına daxil edilməsi fikrini dəstəkləyirəm.

“Azərbaycan musiqisinin inkışafı və tədrisi
İctimai birliyi”nin sədri, Əməkdar müəllim:



Gülnarə Səfərova